

喜读长诗《彩虹》(代序)

袁 勃

傣族民间文学蕴藏是很丰富的，这已为大家所熟知。这些被埋在泥土里的珍宝，因人民得到了解放，才重放光彩，有了新的发展。傣族人民不但创作了许多优美动人的诗篇，而且培育了不少的歌手。傣族的新老歌手，在党的领导关怀下，写了很多反映傣族地区民主革命和社会主义革命、社会主义建设成就的、别具特色的诗篇，充分表现了解放以来傣族人民精神面貌的变化。更可喜的是，在庆祝伟大的中华人民共和国建国十周年时，歌手们又创作出概括性较高的反映现实生活和斗争、具有社会主义思想内容的长诗，如康朗甩的《傣家人之歌》、康朗英的《流沙河之歌》以及尚未翻译成汉文的其他歌手的长诗等等。这些作品表明歌手的创作前进了一大步。但这些诗没有塑造出典型人物形象，也没有完整的故事情节。因此，大家希望能看到象傣族传统诗歌《召树屯》《松帕敏和嘎西娜》《娥并与桑洛》《兰嘎西贺》那样有人物、有完整的故事情节的、反映现实生活和斗争的长篇叙事诗。

傣族的新老歌手，经过一九六〇年三月在昆明、九月在思茅学习毛主席文艺思想和交流创作经验以后，不少的歌手

表示，要创作出无愧于我们这个伟大时代的优秀作品，并拟定了创作计划，努力创作有人物、有故事情节的长诗。现在，有很多长诗已经脱稿，正在进行修改；波玉温的《彩虹》是其中写的比较出色的一部。对一个民间歌手来说，能够创作出这样一幅有人物、有完整故事情节的、情景交融、诗意盎然、反映现实生活和斗争的巨大画卷，这还是第一部。

《彩虹》是根据发生在云南边疆西双版纳地区的一个真实事件，经过艺术加工而创作的一部长篇叙事诗。它有着与过去传统民间叙事诗不同的特色，表现了它们前所未表现过的内容。长诗以新的姿态，深刻地表达了社会主义思想，它不但写了重大的历史转折时期，而所塑造的人物形象也具有普遍的典型意义。老歌手没有局限于事实本身，他站在社会主义共产主义的思想高度，对现实生活作了较大的艺术概括。通过简单的情节，深刻地揭示了时代精神的本质，所塑造的人物也都具有时代特色，在特定的历史环境中描绘了典型环境中的典型性格。诗中主人公的命运与时代命运紧紧联结在一起，并且随着时代的进展向前发展着。这是一部有着强烈的时代精神和浓厚的生活气息，充满诗的激情，用优美的传统文学形式，表现了新颖思想内容的叙事长诗。

长诗用热情渲染、夹叙夹议的手法，给我们勾画出两个傣族的普通妇女形象——老一代的玉坎和年轻一代的玉香。歌手通过歌唱她们的全部生活和成长过程，展现了重大主题。

在《彩虹》中，歌手勾画的玉坎，概括了傣族老一代妇女所经历的苦难和逐渐觉醒的过程。玉坎有着劳动人民的忠

厚、善良的性格，还有着一个人美满的家庭，但是在过去，封建统治阶级是不会让农民有好日子过的，头人企图霸占她还没过门的儿媳妇玉香，用毒箭将她的儿子暗害了。同时，她的丈夫也中箭毒死去，玉香被逼走。长诗不仅暴露了罪恶的封建社会制度给农民带来的死亡和苦难；更重要的，它深刻地揭示了长期以来阶级压迫的深重。玉坎是一个被侮辱被损害的老一代的妇女形象。她在遭到惨重的打击后，心灰意懒，唯一的精神寄托是每天去佛寺念佛，用虚幻的想望代替了现实生活，只希望早升“天堂”和丈夫、儿子团聚。她就这样昏昏颠颠地活在世上，作了不杀生害命、与世无争的“八戒信士”；也就是这样，她那朴素的阶级情感被腐蚀了，甚至原谅有杀亲之仇的阶级敌人。看来，玉坎的行动近乎愚昧，但这正是在封建统治阶级长期压迫下所造成的。歌手令人信服地写出了这一点。我们从诗中，不只是听到了一个痛苦灵魂的呼声，而且看到了封建统治下的千百万农村妇女的普遍命运。

玉坎解放前的生活是用泪渍写成的一首哀歌。可贵的是歌手没有满足于写哀歌，而是写了这个孤苦伶仃的玉坎大妈，在解放后又获得了新生。歌手一反过去细致的人物心理刻画，而用粗线条的笔触描绘了玉坎性格的成长和发展过程，在激烈的阶级斗争中塑造了她的形象。因此，站在我们面前的玉坎，已经再不象干涸了的河床，死呆呆的，而是充满了生命的活力。她经过党的阶级教育，那已被腐蚀了的阶级情感，又闪烁出耀眼的火花。她积极地投入到土改斗争的浪潮中去，面对面和地主进行说理斗争。虽然她还没有完全

摆脱封建迷信思想的束缚，可是，当她发现披着袈裟，进行叛国活动的阶级敌人要用机枪杀害解放军时，便毫不犹豫地用土锅砸伤敌人的头。这决不是偶然的。这是她逐步觉醒了的爱国主义思想的体现。歌手用天空出现彩虹衬托玉坎的死，这样处理很令人深思，不但有教育意义，艺术感染力也强。

长诗所着重刻划的另一个人物玉香，与玉坎有着完全不同的性格，是一代新人，表现了年轻一代人的不屈意志。歌手用他那纤细的笔触，通过简练的情节，鲜明地描写了玉香的成长过程。玉香从小就失去了父母，有着建立美好生活的强烈愿望。在封建领主统治下，她的愿望是不能实现的。封建头人看中了她，逼奸不成，在她结婚的前几天，杀害了她的未婚夫。在冷酷的现实面前，她没有被封建恶势力吓倒，也没有被悲痛压倒，而是起来同阶级敌人进行斗争。虽然她的这种自发斗争不会成功，但诗中突现了她与敌人毫不妥协的坚强性格。这些地方虽着墨不多，却感人至深。

玉香，这个险些陷于悲剧性的人物，当她把自己身心献给了革命以后，就象挺拔的贝叶树一样，变得更坚强、高大。站在我们面前的不是那个傣族普通的年轻姑娘，而是一个已经成长为有觉悟的坚强的阶级战士。在党的培养教育下，她作了西双版纳傣族的第一个女乡长。这个形象十分鲜明而有特征，是一个坚强不屈，敢于斗争的年轻一代妇女的形象。在她身上集中了傣族劳动妇女的阶级特点和民族特点。

长诗不过写了两个妇女在不同时代的不同命运，但它具有极其深刻的典型意义。歌手恰如其分地刻划了这两个人物

的性格特征，真实而形象地反映了傣族妇女在解放前后的巨大变化，特别是反映了老一代人的觉醒和新一代人的成长。这部长诗的最高思想意义，就在于通过这两个妇女的遭遇，使我们看到了解放前后，傣族人民如何从悲惨的生活道路走向了自由幸福的道路。歌手采取两个不同时代的对比手法，用血泪控诉了封建领主制度，对黑暗社会作了深刻的诅咒；同时，发自内心地赞颂了新的社会制度，促使人们更热爱新的社会。

《彩虹》里，其他一些人物写的也比较好。如对反面人物波朗、叭罕的描写，虽寥寥数笔，就刻划了一个伪善、阴险、毒辣的形象，不只描绘出各自的外部特征，而把他们那肮脏的精神世界、丑恶灵魂也刻划出来，深刻地揭露了封建头人的阶级本质。同时，歌手用素描的手法生动地写出了边疆和平协商土地改革的场面。边疆的和平土改，是一件大事，在文学上得到的反映还不够多，而《彩虹》写土改的这一章，则别具民族特色，形式、构思比较新颖，语言朴素而优美，表现了歌手丰富的想象力。

长诗在艺术上也是具有特点的。叙事和抒情达到了高度的融合；歌手将自己的情感与主人公的情感也融为一炉，化作一体了。长诗在表现人物的风貌和变化时，不是用简单的概念，也不是平铺直叙，而是采用直叙、侧叙、插话、抒情等手法，使情节一步步推向高潮，读起来令人有波涛万状、激荡有声之感，富有艺术魅力。歌手在运用语言方面，也很生动活泼，许多地方运用了傣族传统叙事诗的丰富比喻、侧面烘托和集中渲染等艺术手法，给诗增色不少，加强了艺术

感染力量。对自然的描写，也巧妙地做到了与人物有机的结合，达到诗情画意的统一。整个诗的情节，虽然不算太复杂，诗句也平易近人，但发人深思。这一切都表现了歌手是有他的独特风格的。

《彩虹》写的是比较好的。这除了歌手在创作上做了极大的努力以外，党曾给予他很大的鼓励和帮助，不但派人具体加以辅导，定稿后，还和他一起研究，先后进行了十三次修改。另外，群众也给了歌手很大的帮助，初稿写好后，歌手曾到西双版纳景洪地区十一个村寨给群众演唱，征求意见。歌手根据群众的意见又作了修改。如土改那一章，就是接受了曼张载村群众的意见和参照该村和平协商土改辩论会记录而写成的。

当然，这部长诗也有不足之处，其中有一些人物写的不活，流于表面的描绘，如对解放军刘春的刻划就略嫌单薄。长诗中有的地方还欠洗炼，特别是后半部，人物性格发展稍有逊色，笔力不逮。在创作和翻译过程中，很多同志做了有益的工作，首先是景洪县文艺办公室的同志，组织了创作和翻译，陈贵培同志又进一步与歌手合作并翻译成汉文，昆明作协的同志也给予作者和译者不少帮助。但真正能把诗译得更好是不容易的，在这一方面译者与作者如何进一步的合作，当然还有工作可做。

彩虹

序 歌

愿我的歌呵，
象一朵彩云飞向远方；
愿我的歌呵，
象一阵清风，
吹进每幢竹楼的小窗；
愿所有的雀鸟，
来和我们一齐歌唱。

我的歌呵，
要唱一只金凤凰，
为了伟大的祖国，
为了美丽的故乡，
不受残匪侵犯，
她把自己的生命——
傣家人一颗忠于祖国的心，
献给了祖国，献给了党！

美丽的凤凰呵，
虽然驾着彩虹，
离开了人间，

她那英雄的形象，
却象一颗灿烂的宝石，
日夜在傣家人的心坎上闪亮。

—

辽阔的西双版纳坝子，
茫茫的森林蒙住了高山的眼睛，
澜沧江象一位琴师，
日夜拨弄着叮咚的琴弦。
在西双版纳的南边，
累累的山岩，
象一群群巨象，
漫游在丛草之间；
奔腾的南卡河，
弯弯曲曲地淌过南卡村边。
美丽的南卡村虽然不大，
九十九户竹楼，
户户受到波朗和叭罕^①的欺压。
栽田种地的是百姓，
收获的五谷全归他两家。

赶街天他们骑着大马，
百姓见了要连忙跪下；

^① 波朗、叭罕：都是专为领主收派捐款的头人，叭罕的职权仅次于波朗。

他们不去拜佛，
佛祖却把他们保佑。

百姓含着眼泪去赎佛，
灾难却象雨点朝他们身上飘洒。
森林里处处是血迹，
百姓的血泪流成河。
多少人在灾难中死去，
头人们在死人身上发财。①

乌云遮住朝霞，
鲜花遭到雨淋，
攀枝花凋谢了，
鹧哥鸟不再啼叫。

美丽的南卡村，
象一个忧伤的少女，
躲藏在茫茫的森林里，
屈辱地忍受着一切苦难。
她肩上的披巾呵，
挂满了百姓的泪行。

叭罕的魔掌，

① 解放前，傣族百姓死后，所有的财产都要交给头人处理。

遮住了南卡村的太阳，
象宝石被尘土夺去了光亮，
象贝叶树被狂风把枝叶折断，
南卡村呵，阴风惨惨！

二

在南卡河的东岸，
在密密麻麻的树林里，
有一幢小小的竹楼，
在风雨中摇摇晃晃。

竹楼的主人呵，
就是挑着水桶走来的米玉坎^①。
玉坎的遭遇，
花朵听了垂下头，
草木听了掉下泪；
她的忧愁呵，
象落叶片片，
把森林堆满。

三十年前的玉坎，
月季花没有她好看，
缅桂花没有她喷香。

① 米玉坎：是玉坎大妈的尊称。

开门节^①后的每一个夜晚，
四面八方飞来的粉蝶呵，
围绕她家的竹楼飞翔。

芒果熟了会掉落在地上，
最清凉的山泉，
要让真心的人来尝。
贪花的粉蝶虽然美丽，
但她却爱上勤劳的岩勐邦。

他俩象一对天鹅，
静静地在南卡河边饮水；
密密的芭蕉林里，
常常飘来他们的歌声。
日子悄悄地在欢乐中过去，
他俩终于结婚树宽^②。

小燕子衔泥，
是为了筑窝；
番木瓜开花，
是为了结果。

① 开门节：傣族的佛教节日，按照傣族习俗，青年男女在开门节后才准谈情说爱。

② 树宽：傣族结婚时的拴线仪式。

过了一年，
玉坎生下了小勐邦，
他象一只活泼的小天鹅；
邻居纷纷来祝贺，
为他带来最甜的水果，
父母珍爱他，
眼泪不敢向他身上落。

竹楼前的柚子花，
顶着风雨开放。
柚子花长了多少叶子，
柚子花开花结果了。
小勐邦长到了十八岁，
象一棵挺拔的贝叶树。
勤劳的小勐邦，
犁田种地象犀牛奔驰在田野上；
勇敢的小勐邦，
向老猎人岩英康学会了打虎的本领。
他经常跟随岩英康去打猎，
骑着骏马走进森林，
飞鹰被他射落，
猛虎被他擒捉。

寨子里的姑娘，
只要听到鸟雀歌唱，

就会把小勐邦思念，
只要听到马铃响，
就站在晒台上把他盼望。
谁要看见了小勐邦呵，
孔雀的翎羽再也不稀罕；
谁要看见小勐邦呵，
梦里笑声也会把竹楼震荡。
年轻的小勐邦，
象只落在树梢上的孔雀，
听着姑娘们在竹楼下歌唱。
他不爱会唱歌的太阳鸟，
不爱羽毛好看的琴鸟，
他只爱粉团花一样的玉香。

玉香织的布匹呵，
比芭蕉叶子还柔软；
玉香绣的花朵呵，
引得蜜蜂飞转；
玉香种的田地呵，
稻谷一年三次黄。

美丽的玉香，
象芒果花一样清香，
走过芒果树下的小伙子，
个个都会到树下乘凉。